



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

potilaskertomus, hoitosuunnitelma

1. Käännettävä teksti

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde: yksityinen asiakirja

2. Käännöksen käyttötarkoitus

hoitoa varten

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!  
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa  
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus. 2039 merkkiä

Tulotilanne

Hoidon syy

Tulee S-sairaalaalta NN:n läheteellä vasemman maks. ontelon kystan vuoksi.

Esitiedot

25-vuotias perusterve henkilö, ei lääkityksiä eikä allergioita tiedossa, ajoittain migreeniä. Nyt 3 kk sitten hengitystieinfektio, jonka jälkeen jäänyt yskä sekä myös paineen tunne kasvoilla varsinkin vasemmassa poskessa. Saanut nenäkortisonia sekä antibioottikuurin sinuiittiajatuksella. Edelleen lievää ärsytysyskää aamuisin ja paineoire.

Otettu edeltävästi kartiokeila-sinus-TT, jossa vasemmalla reilunkokoinen kuperapintainen kystamainen pullistuma. Ethmoidaalisesti yksittäinen varjostunut lokero vasemmalla. Orbitan mediaalinurkassa Hallerin lokero -tyyppistä muodostumaa. Lateraalisesti kystan pohjalla maksillaariontelon seinämässä skleroottista luun tiiviyttä. Muutoin sivuonteloissa ei erityistä.

Nykytila

Yt hyvä. Nielun ja suun limakalvot rauhalliset, tonsillat tavalliset. Rhp: peilaten nenänielu avoin, koani- ja tuba-aukot siistit. Lar.i: epiglottis tarkkarajainen, äänihuulet vaaleat, liikkuvat. Kaulalla ei palpoidu poikkeavaa. Otokopiassa terveet korvat. Rha: nenäkäytävät avoimet, limakalvot rauhalliset ja siistit.

Larynxmaskianestesiassa pulveripuudutus nenään. Nasoskopia, 2ml infiltraatiopuudutusta keskikäytävän alueelle ja suoralla shaverilla uncinctomia, paljastunut luonnollinen ostium suurennetaan kookkaaksi antrostomia-aukoksi. Puhkaistaan etummaisen etmoidaalibullan etuseinä ja yhdistetään tämä keskikäytävään antrostoomaan. Hallerin lokero näkyvässä, rauhallinen. Poskiontelon pohjalla kliinisesti normaaliksi luokiteltava kystarakkula, josta joutsenkaulapihdeillä PAD. Selvää skleroosimuutosta ei näkyvässä. Toimenpiteen lopuksi sulava tamponi leikkausalueelle, ja nenän sekä nenänielun puhdistus imulla.

Kotiutuu PÄIKI-kriteerien täytyttyä toimenpidepv:nä. Viikon ajan niistokielto, jonka ajan saa käyttää kostutteluja nenään. Viikon päästä alkavat nenähuuhtelut nenäkannulla ja tuolloin niistolupa. Sairauslomaa 2 viikkoa. Jälkitarkastus varataan 3 viikon päähän ja tuolloin kuulee myös PAD-vast.